

Florenci Sastre Portella

“HAUNQUE LOS DE CIUTADELLA LO  
HIZIERON VALEROSAMENTE...”

Algunas piezas literarias de su repertorio  
documental

[arxiuhistoric@ajciutadella.org](mailto:arxiuhistoric@ajciutadella.org)

[emiliosola@archivodelafrontera.com](mailto:emiliosola@archivodelafrontera.com)

Colección: Bibliografía: Documentos/Mediterráneo

Fecha de Publicación: 30/08/2014

Número de páginas: 18

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)

[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)

[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Diversas cartas y avisos van dando cuenta de la retirada de la armada turca de Piali Bajá después del asalto a Ciudadela de Menorca.

### Palabras Clave

Espionaje, Mediterráneo, Ciudadela, Menorca, Niza, Nápoles, Sicilia, Génova, fortificaciones, abastecimientos, cautivos, renegados, franceses, alianza turco-francesa,

### Personajes

Virrey de Cataluña duque de Alcalá, virrey de Sicilia duque de Medinaceli, Pedro de Reinoso, Juan Valfredo, Pablo de Antonio, Juan Forastrer, Juan de Medeses, Piali Bajá, Gran Prior Francisco de Lorena, capitán Polin, Berenguer de Requesens,

## Ficha técnica y cronológica

---

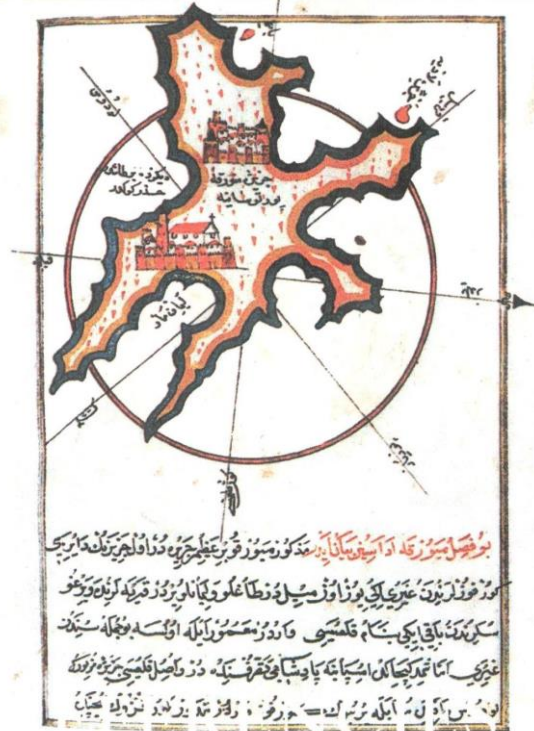
- **Tipo de Fuente:** fuente impresa
- **Procedencia:** Florensi Sastre Portella, "Haunque los de Ciutadella lo hizieron valerosamente...", Ciutadella de Menorca, 2006, Edicions Nura.
- **Sección / Legajo:** Archivo General de Simancas, Estado, legajo 324, fol. 66 y 67, 215 y 218; leg. 325, fol. 202. Guerra Antigua, legajo 67, doc. 66 y 67
- **Tipo y estado:** cartas y relaciones
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** verano de 1558
- **Autor de la Fuente:** Duque de Alcalá, duque de Medinaceli, Pedro de Reinoso, Jacobo Valfredo, Pablo de Antonio, Juan Forastrer, Juan de Meneses

ALGUNOS DOCUMENTOS  
SOBRE EL ASALTO TURCO A CIUTADELLA  
DE MENORCA, PROCEDENTES DEL REPERTORIO  
DE FLORENCI SASTRE PORTELLA

“HAUNQUE LOS DE CIUTADELLA LO HIZIERON  
VALEROSAMENTE...”

(Ciutadella de Menorca, 2006, Edicions Nura)

«HAUNQUE LOS DE CIUTADELLA  
LO HIZIERON VALEROSAMENTE...»



Florenci Sastre Portella

MENORCA SEGONS UN MAPA TURC  
DEL SEGLE XVI

Full del *Kitab i Bariye* (Llibre de mar) del navegant i cartògraf Piri Reis. Aquesta és una còpia del segle XVII de l'original, perdut, de principis del segle XVI. El text, en persa antic i caràcters àrabs, és una breu descripció de l'illa. El N. magnètic està a la dreta.

Es tracta d'una de les imatges cartogràfiques específiques de Menorca de major antiguitat. Fou descobert, estudiat i restaurat digitalment per Tomàs Vidal l'any 2000.

Un repertorio documental de casi un centenar de piezas – 96 en concreto – en torno al ataque de la armada turca de Piali Bajá a Ciutadella de Menorca, convierten este libro, de pequeño formato y 198 pp., en una estupenda antología de lo que diéramos en llamar literatura de avisos, esa literatura de nuestro siglo de oro que precisa de una labor lenta y detallada sobre ella para hacérsela accesible, legible y disfrutable. El repertorio procede sobre todo del Archivo de Simancas, de la sección de Estado los legajos 324 y 325, y de la sección de Guerra Antigua, los legajos 67 y 68, y algunas cartas del epistolario de los Doria que publicara Rafael Vargas Hidalgo en 2002 (edit. Polifemo), con el título de *Correspondencia inédita de Felipe II con Andrea Doria y Juan Andrea Doria*.

Para el Archivo de la Frontera he recogido algunas de las piezas documentales del repertorio de Florenci Sastre como muestra de la viveza de esta literatura. En el repertorio están editadas sin seguir un orden cronológico o lingüístico claro, pues hay piezas en español o en catalán, sino sólo de procedencia, con lo que da pie a nuevas manipulaciones clarificadoras de esa documentación; ésta es una de ellas, pues, seleccionando alguna pieza literaria para actualizarla y versicularla al estilo del ADF y hacer así posible un disfrute mayor de su lectura.

Actualizamos los nombres propios más usuales o reconocibles, transformando algunos como Antibol o Tripol en Antibes o Trípoli.

\*\*\*

## NOTICIAS Y AVISOS DE JULIO, POCO MÁS DE DIEZ DÍAS DESPUÉS DE LOS SUCESOS DE CIUDADELA, POR CARTA DE PERAFÁN DE RIBERA, DUQUE DE ALCALÁ

Una carta a Felipe II del duque de Alcalá de los Gazules, virrey de Cataluña, que pronto iba a pasar a virrey de Nápoles, del 22 de julio de 1558 – poco más de diez días después del asalto a Ciutadella de la armada turca – evoca muy bien la alarma causada en esa zona fronteriza con los franceses, así como la recepción allí de los dramáticos sucesos recientes de Menorca. Desde Gerona, el duque de Alcalá pretendía organizar la defensa de la frontera reforzando Perpiñán con el socorro que había solicitado a los diputados de Aragón y jurados de Zaragoza, y durante esos preparativos le fueron llegando los avisos del ataque turco de Menorca y de su retirada de nuevo hacia Levante.

Una hermosa pieza literaria bien estructurada y que da idea perfectamente del ambiente exacerbado que generaba una temporada con la armada enemiga en acción por el Mediterráneo ponentino.

Procede la carta del AGS, Estado, legajo 324, fols. 215-219. Gerona, 22 de julio de 1558, duque de Alcalá a Felipe II. Doc. 44 del repertorio de F. Sastre.

Católica majestad:

### Introducción retórica habitual

No he dado aviso a vuestra majestad del discurso que en esta provincia se ha hecho, después que últimamente escribí a vuestra majestad, por no haber sucedido desde entonces hasta ahora cosa que me haya parecido digna de la noticia de vuestra majestad. Y lo que al presente se me ofrece decir resumiré debajo de la brevedad que pudiere.

### Perpiñán y la frontera

Habiendo cumplido con lo que en Perpiñán había que hacer, y dejando proveído como mejor pude lo de aquella plaza y de las cosas de la frontera, y hechos los apercebimientos y provisiones que pareció que convenían contra las demostraciones que franceses han hecho de querer acometer por esta parte, me vine a esta ciudad, donde me he entretenido hasta ahora por ser el puesto que más cómodo parece para dar razón a lo que se podría ofrecer.

### Se entera en Gerona de la venida de la armada turca hasta Calabria

Llegado aquí y entendiendo que el armada del Turco había pasado el Faro de Mesina y discurría por la costa de Calabria, torné a renovar luego los apercebimientos que había hecho proveyendo todo lo que se ha podido, así para la guarda de Rosas y Barcelona, como para obviar el daño que la dicha armada podría hacer bajando a esta costa.

### Temor a que se unan con galeras francesas y de Argel

Y pareciendo que si esta armada se juntaba con la de Francia y Argel podría poner esto en muy grande trabajo y aprieto, no siendo socorrido con brevedad, y que de Castilla no podría serlo tan presto, escribí a los diputados del reino de Aragón y a los jurados de Zaragoza la necesidad que aquí se esperaba, pidiéndoles que por la vecindad y confederación tan antigua que tienen con este principado, se aparejasen para socorrerle en caso que fuese menester.

### Socorro previsto de diputados de Aragón y jurados de Zaragoza

Y los jurados lo hicieron tan bien que enviaron a ofrecer

quinientos infantes y cincuenta caballos pagados por dos meses, y que acudirían luego con ellos y con todo lo que más pudiesen.

Y los diputados del reino escribieron a los caballeros y universidades principales para determinar el socorro que harían, mostrando voluntad de alargarse todo cuanto pudiesen, según me ha escrito el gobernador de aquel reino, a quien fue remitido el despacho, para que lo tratase con ellos; el cual se ha mostrado tan bien en esto que merece que vuestra majestad se lo agradezca y tenga en servicio.

### El socorro previsto, canalizado hacia Perpiñán

Y porque me ha escrito también que para facilitar el negocio haría al caso escribir al capítulo de los caballeros y algunas universidades de las principales de aquel reino, lo he hecho y enviado las cartas. Y entre tanto, por el recelo que se tiene que franceses, con el calor de la armada y aparejo de los apercebimientos y provisiones que tienen hechas en Lenguadoch y Provenza, no carguen por esta frontera, he asimismo escrito al dicho gobernador que procure encaminar que la gente que han ofrecido los jurados de aquella ciudad para la guarda de Barcelona, la conviertan y empleen en la de Perpiñán, que satisface más por depender, como depende de ella, la conservación de todo este principado.

Y para en caso que lo hagan así, se han enviado comisarios a la raya de Cataluña, con orden que los alojen y guíen hasta ponerlos en Perpiñán, por el camino de la Seu de Urgel y Cerdaña, que es el que más satisface por ser el más corto y estar por aquella parte más sana la tierra.

### Aviso de la armada del Turco en Menorca el 27 de junio

Tratando de estas provisiones, y entendiendo en hacer por la tierra las demás que ha parecido que convenían, llegó aviso aquí que el armada del Turco se había presentado a los 27 de junio delante del castillo de la boca del puerto de Mahón; y que habiendo comenzado a surgir allí, se había levantado luego e ido a ponerse sobre Ciudadela, y la combatían a gran furia.

Y estando con esperanza que, por haber resistido los tres primeros asaltos con buen ánimo y muerto en ellos cerca de mil turcos, según el virrey de Mallorca lo escribió por carta de 10 de este (julio), llegó otra del mismo virrey certificando cómo los turcos habían entrado en dicha plaza y asoládola de la manera que vuestra majestad, si fuere servido, entenderá por la copia de ellas, que se ha sentido como es razón.

### Alarma el 13 de julio al avistar la armada turca desde Cadaqués

Antes que se entendiese esta pérdida, habían comparecido a los 13 (julio) esta armada sobre Cadaqués; y entendiendo que daba demostración de afirmarse en la costa, proveí que se fuesen a meter en Rosas algunas compañías que estaban apercebidas en este partido, ordenando que los de Figueras y los otros circunvecinos del Pertus acudiesen a tomar aquel paso y se asegurasen de él; porque si los enemigos quisiesen ocuparle le hallasen proveído.

Y yo me fui luego con los caballeros que pude juntar a un lugar tres leguas de aquí, camino de Rosas y Perpiñán, que está en buena comodidad para acudir a socorrer donde conviniese; y habiendo estado allí un día, y siendo certificado que la dicha armada se había levantado y tomado la derrota de Francia, me volví aquí.

**Avisos del 18 de julio por una fusta genovesa**

Y ahora ha certificado un patrón de una fusta de Génova, que llegó al puerto de Rosas a los 18 de este (julio) con despachos para su alteza, que al pasar por Isla de Eras descubrió el armada que iba la vuelta de Levante.

**Juan Andrea Doria sale para Italia con 24 galeras e Íñigo de Mendoza para Mahón con seis**

Entendido esto por Juan Andrea Doria, que había llegado el día antes con veinticuatro galeras en busca del armada, se tornó luego la vuelta de Italia, pareciéndole que convenía más tomar aquella derrota para socorrer a donde cargare la dicha armada que la de Menorca, a cuya causa, y por ver lo mucho que importa asegurar el castillo de Mahón, va don Íñigo de Mendoza a proveer en estas seis galeras que trae a cargo, con la gente y provisiones contenidas en ese memorial; con las cuales, y con las que se habían enviado de Barcelona antes que llegase el armada, de que asimismo va aquí relación, se juzga que quedará aquel castillo razonablemente proveído, y a Mallorca se ha dado también lo que se ha podido...

**Vuelta de Mahón del capitán Pedro de Reinoso con avisos de allá**

Escrito lo de arriba, ha vuelto de Menorca el capitán Pedro de Reinoso, que había ido por mi orden en dos fragatas a llevar pólvora al castillo de la boca del puerto de Mahón, y a saber lo que la armada del Turco hacía en aquella isla, y refiere lo que contiene esa relación, por donde estará entendido cómo se perdió Ciudadela, y de la manera que queda, y lo que a este capitán le parece del castillo de Mahón.

Yo he escrito a su alteza que debería mandar proveer gobernador

que tuviese cuenta de recoger la gente que queda en aquella isla y ampararla, enviando luego un hombre que procurase de entender si el alcaide está en la disposición que conviene para defender aquella fuerza; porque aunque dicen que ha sido buen soldado, podría ser que, como es hombre viejo..., le faltasen las fuerzas que son menester para llevar el trabajo que requiere la guarda y defensa de ella.

**Informará a García de Toledo, que le sucederá en el cargo, antes de partir**

Lo que de aquí ha de ir partirá luego, y con otro daré razón a vuestra majestad del estado en que queda lo de estas fronteras, de que informaré particularmente a don García de Toledo antes que me parta, que será luego que lleguen los despachos y privilegios que espera para la administración del cargo.

**Despedida y data**

Guarde y ensalce nuestro señor la católica y real persona de vuestra majestad para mayor felicidad y aumento.

De Gerona 22 de julio de 1558.

\*\*\*

## **EL INFORME DE PEDRO DE REINOSO PARA EL VIRREY DUQUE DE ALCALÁ, CITADO EN LA CARTA ANTERIOR**

La relación o informe que hace el capitán Reinoso a su vuelta de Menorca, a donde había ido por encargo del virrey Alcalá, una semana después del asalto turco a Ciudadela, es otra pieza literaria muy expresiva. Llegado a Mahón el domingo 17 de julio, visita a continuación Ciudadela y vuelve de inmediato a Cataluña, en donde está ya el 22 de ese mes. El texto tiene la estructura de la deposición o declaración de un deponente, relación de un relator, con el característico “dice que...” Pura literatura de avisos.

[El documento 43 del repertorio de Florenci Sastre, procede también del AGS, Estado, legajo 324, fol. 218, y forma parte del correo enviado por el duque de Alcalá a Felipe II en ese momento.](#)

**Lo que refiere el capitán Pedro de Reinoso que, por orden del duque de Alcalá, fue a Menorca a reconocer el castillo de san Felipe de la boca del puerto de Mahón. En Gerona, 22 de julio 1558.**



### Alcaide del castillo de Mahón, Pedro de Esquerria

Dice que él llegó con dos fragatas al puerto de Mahón este domingo pasado, 17 de este (julio), y que subió al castillo y halló en él al alcaide Pedro de Esquerria con ciento y treinta soldados.

### Informe sobre el estado del castillo de Mahón

Y reconociendo aquel fuerte, le parece que todos los torreones y cortinas que se han terraplenado están muy falsas; porque el alcaide, después de aparecida el armada, lo hizo hacer con tierra sin agua, entre rafa y rafa, para poderse servir del artillería. Los parapetos de ninguna parte están acabados, ni aún empezados, y a esta causa el artillería muy descubierta. El bestión de san Miguel no tiene abierto foso ninguno; está tres canas en alto; puédesele dar batería por allí, y es de donde ellos más se recelan, aunque me parece que es lo más seguro que ellos tienen porque toda la tierra que han podido sacar del foso lo han echado a la parte de fuera, de manera que hace parapeto a la muralla. El foso es menester abrirlo más de lo que está. Está por muchas partes muy bajo, y por ninguna en el peso que ha de estar.

### Necesidad de dinero y soldados

Tiene necesidad de dineros para proseguir aquella obra porque, acabada, será una de las fuertes cosas que hubiere en el mundo, aunque pequeña. De comer tienen falta, y de algunas municiones.

Mientras el castillo estuviere de esta manera, ha menester trescientos soldados; y, acabado, le basta el número que ahora tiene.

### Informe de lo que pasó en Ciudadela, por relación de supervivientes y por vista propia

Habiendo recorrido el castillo, pasó a Ciudadela y halló la una cortina batida de doscientos y setenta pasos, sin los torreones, que no había en ellos dónde pudiese estar a la defensa un arcabucero. Toda esta muralla habían abastionado los de dentro, pero estaba de manera la batería que ningún niño dejara de entrar, porque por lo más áspero podían entrar a caballo.

Habíanle dado por esta batería tres asaltos, en que les habían muerto, a lo que se dice, ochocientos turcos; habían cobrado miedo a la batería los turcos, y visto esto el bajá hizo batir otro lienzo de muralla flaca con veintidós cañones.

Y visto tan a la clara su perdición, entraron en consejo los de la tierra y acordaron salvar niños y mujeres. Tomaron por orden que saliesen de noche doscientos arcabuceros y ballesteros de vanguardia,

y las mujeres y gente inútil en batalla, y el capitán Negrete en retaguardia con el más golpe de gente. Los de vanguardia, viéndose fuera de la puerta, atendieron más a salvarse que a guardar la orden que tenían. Fueron sentidos del campo de los turcos y acudieron allí, cortándoles el hilo. Perdiéronse aquella noche algunas mujeres; las demás, se volvieron a entrar.

Aquel día, visto que tenían un golpe de gente menos como aquel, les pareció dejar las armas y darse a buena guerra; aunque ellos se la hicieron mala porque, tomándolos de esta manera, les mataron doscientos y más, habiendo dejado las armas sin hacer defensa ninguna.

Esto ha entendido por relación de los que de allí escaparon.

La tierra se abrusó (o quemó, o abrasó) toda. Los templos derrocaron, fuera de la iglesia mayor, que no pudieron.

\*\*\*

## RELACIÓN DE UNOS FRANCESES EN GERONA, APRESADOS POR EL MALAGUEÑO JUAN DE MENESES CERCA DE MARSELLA, SOBRE LA ARMADA TURCA EN AGUAS DE NIZA

Otra expresiva pieza literaria nominada “deposición”, pura literatura de avisos, con todo ese trasfondo vivísimo de la gente de mar en movimiento, sin descanso los que van y vienen con la información. Los rumores y las certezas, el dramatismo de los tiempos y “lo que he visto y oído” como descripción de la realidad.

Doc. 63 del repertorio de Florenci Sastre, el texto procede de AGS, Estado, legajo 325, fol. 202. 1558, 30 de julio, Gerona.

Deposición que se tomó a Juan Forastrer, francés gascón casado en Narbona, compañero del patrón de una barca francesa, en Gerona 30 de julio 1558

### Garantías de fiabilidad del aviso

Dice que el martes en la noche, 16 de este mes (julio), fue presa la dicha barca por Juan de Meneses, vecino de Málaga, capitán de su bergantín, en Abendorne, que es entre Ciudad y Senari, seis leguas más allá de Marsella.

### La armada turca, en aguas francesas cuando apresaron al declarante

Que lo que sabe de la armada del Turco es que, después que la dicha armada vino de Menorca y pasó por esta costa de Cataluña, no tocó en ninguna parte de Francia sino que se fue derecha a Isla de Eras, donde estuvo cuatro o cinco días. Y estando allí, fue el armada de Francia a buscarla, y de allí juntas partieron a Santa Margarita, que es una legua de Antibes y tres de Niza.

Y habiendo llegado a Santa Margarita, espalmaron e hicieron partición de la gente cautiva que traían, y rescataron muchas mujeres y niños por desembarazarse de tanta gente como traían.

Y cuando este confesante fue preso, dejó allí el armada; porque durante esta luna estaban los turcos en su ayuno y no saldrían de allí para ninguna parte hasta que pasase.

### Preparativos en Antibes contra Villafranca

Que se tiene por cierto que la armada del Turco y la de Francia van sobre Niza, porque este confesante dice que sabe que en galeras de Francia se han cargado veinte cañones de batería y muchas municiones; y que dos de ellas han ido al cabo de San Sospir, que es el puerto de Villafranca al cabo de Levante, a reconocer dónde desembarcarían la artillería. Y que estando allí estas dos galeras reconociendo, salieron soldados de Villafranca e hirieron a un gentilhombre del conde de Tenda de un arcabuzazo, de que murió antes que llegase a Antibes.

Que estando en su barca vino allí el cómitre de una galera llamada la *Condesa*, y otro cómitre real de la armada turquesca, que es un renegado hermano de otro cómitre, que son griegos de nación, y estando hablando en conversación les oyó decir que *el armada del Turco, cuando volvió de Ciudadela, tenía determinación de ir sobre Colibre; y lo hiciera si tuviera tiempo; y que por faltarles no lo tentaron.*

Que ha visto traer de Provenza y de otras partes mucha cantidad de lana y metido en las galeras, porque tienen propósito de batir a Villafranca desde las galeras y de hacer cestones de lana.

Que ha entendido que los cónsules de Villafranca tenían mucha inteligencia con el conde de Tenda, y que algunas veces venían a Antibes.

Que también iba ejército por tierra sobre Villafranca, en el que dice que habría quince mil hombres, que son de la gente del Piamonte; y que venían más de ocho mil tudescos. Y decían que el rey de Francia venía en persona con quince mil estudiantes.

### No cree que la armada venga al Rosellón

Que nunca ha entendido que venga este ejército en Rosellón ni lo cree, porque han sacado de Narbona artillería y municiones para llevar hacia Villafranca. Verdad es que, como esto se ha metido en las galeras, podría ser que diesen la vuelta sin pensarlo.

### Persecución a las galeras de Doria de regreso de Cataluña hacia Génova

Que cuando venía Juan Andrea Doria hacia esta costa con veinticuatro galeras, habiéndolas descubierto la guarda de Rues, que es sobre Marsella, salieron setenta galeras tras ellas; y viendo que las de Juan Andrea les llevaban ventaja, se volvieron.

### Lo que refiere Juan de Meneses, en Girona a 30 de julio 1558.

Dice que él estuvo en San Remo el domingo pasado 24 (julio), que es más delante de Mónaco, y que allí tuvo nueva cómo las galeras de Juan Andrea que vinieron a Rosas habían vuelto y descargado la gente en Villafranca, y de allí se habían ido a Génova.

Que allí oyó decir que en el castillo de Montalván, que es una fuerza que está encima de Villafranca, entre Villafranca y Niza, había habido traición: que habían cortado la cabeza a cuatro o cinco.

Que entendió que en Villafranca quedaban mil ochocientos hombres de guerra que habían traído las galeras.

\*\*\*

## RELACIÓN DE ALGUNOS MARINOS LLEGADOS A IBIZA EL 16 DE AGOSTO, PROCEDENTES DE VILAFRANCA DE NIZA

Unos marinos procedentes de Niza, en donde estaba la armada turca después del asalto de Ciudadela, dejaron en Ibiza una relación que debió interesar bastante, pues en Simancas se conservan dos copias con algunas variantes, según señala Florenci Sastre, en el doc. 9 de su repertorio. Es grande la viveza de la relación, con la inmediatez de lo visto y oído por los deponentes, el patrón de la nave y otros marinos de ella; el patrón, Niçardo, parece sugerirse que es natural de la misma Niza, con lo que gana en credibilidad su testimonio, como el anterior del francés gascón casado en Narbona; también es notable el rumor que transmiten del soborno de los genoveses a los turcos para que no atacaran sus marinas, evocado en términos míticos o de fábula popular.

Quince días posterior el testimonio al anterior, sintetiza mejor la estancia en Francia de la armada de Piali, su desencuentro con la armada francesa y ese esfuerzo genovés por poner a salvo sus costas de la acción turca, por medio de pagos extraordinarios que los franceses habían de presentar en Estambul como soborno y deslealtad de Piali hacia ellos.

El documento procede de AGS, Estado, legajo 324, ff. 66 y 67. Ibiza, 16 de agosto de 1558.

**Relación de las nuevas que da el patrón Jacobo Valfredo Niçardo y Pablo de Antonio, y otros marineros de su nave, así de la armada turquesca como de otras cosas.**

**Garantías de fiabilidad de viaje y testimonio**

Que partió de Villafranca de Niza a 11 del presente, y han llegado a este puerto de Ibiza a 16 del dicho mes de agosto.

**Itinerario de la armada turca después del asalto de Ciudadela y desencuentro con el general de la armada francesa**

Y que la armada turquesca, después de partida de Menorca, fue al golfo Juan, que es junto a Antibes; y que allí ha estado nueve días. En los cuales el bajá de la dicha armada ha requerido al Gran Prior, capitán del rey de Francia, y al capitán Paulin, que les diesen los veinticinco mil hombres que les había prometido tener aparejados para la empresa de Villafranca de Niza, los cuales habían de ser todos bien armados.

Y el dicho Prior los entretenía con palabras, hasta que les fue forzado ir con las galeras francesas a Marsella; y trajeron dos mil hombres, paisanos provenzales. Y visto por los turcos, se enojaron se enojaron en todo extremo y quisieron que se hiciese muestra de la dicha gente; y visto el poco número, y que venían desarmados y que no habían cumplido lo que les habían ofrecido, dijeron al dicho Gran Prior muchas palabras de injuria; y entre sí concertaban de llevarse las dichas galeras de Francia, sino que un francés que entendía la lengua advirtió de ello al Prior.

El cual se recogió con las dichas galeras a Antibes y se puso debajo la fortaleza. Y la armada turquesca se partió para Levante.

**El 24 de julio, en aguas de Génova y rumor de regalos genoveses a la armada turca**

Y a los 24 del pasado (julio) pasó veinte millas sobre Niza y tomó puerto en Vais, que es a cinco millas de Poniente de Saona, que es de la señoría de Génova.

Y que la dicha armada y fortaleza se saludaron y enviaron refresco.

Que estando la dicha armada en Antibes, la señoría de Génova envió a Francisco de Costa con un bergantín con embajada a la dicha armada y refresco. Y que entre las otras cosas, dicen que llevó un queso parmesano hueco de dentro y lleno de ducados venecianos; el cual visto y abierto por los turcos, lo tornaron a cerrar diciendo que querían presentarlo al Gran Turco.

**La armada turca sigue su viaje hacia  
Levante y concierto de rescate en Nápoles**

Que la dicha armada se partió de Vais y fue al puerto de San Esteban, cerca del del de Ercules, y tomó agua y refresco y partió de allí para las bocas de Nápoles para hacer rescate de la gente que había tomado en el dicho reino, dentro del golfo de Salerno y Procida. Porque habían quedado con apuntamiento de dar toda la presa por sesenta mil escudos. Y se tenía por cierto que habían pasado el Faro de Mesina.

Que la dicha armada no ha llegado a hacer daño en Niza ni en Villafranca, y que estaban muy provistos de infantería; que había dentro, en Niza, tres mil quinientos soldados y dos mil ochocientos en la tierra; y en Villafranca había dos mil hombres; y por las montañas comarcanas había mucha infantería que acudía a esta jornada.

**Éxito del corso florentino sobre una  
avanzadilla turca con cautivos para el sultán**

Dicen que en Génova y Niza se tenía por cosa cierta que la dicha armada turquesca enviaba una galera bastarda con muchas monjas, muchachos y otras mujeres de las presas que habían hecho, de las cuales habían escogido lo mejor y lo enviaban al Gran Turco en presente. Y siendo la dicha bastarda por las mares de Trípoli de Berbería, encontró con un corsario genovés que traía una galera y dos galeotas, que se llama el capitán Burchon, que es bandido de Génova y trae en sus bajeles las armas del duque de Florencia; el cual tomó la dicha galera bastarda, y después tomó otra galeota turquesca y una nave francesa que venía de Alejandría cargada de especiería...

\*\*\*

**DESDE NÁPOLES, FINALMENTE, AVISAN DE LA  
RETIRADA DE LA ARMADA TURCA HACIA  
LEVANTE**

A mediados de agosto comenzaban a salir ya avisos de la retirada de la armada turca hacia Levante, dejando las aguas italianas. Una carta del nuevo virrey de Sicilia, el duque de Medinaceli, a la corte española es muy significativa de ese respiro final que comienza a sentirse en Italia tras la retirada turca, y comienza también a poder narrarse el balance final de esa campaña, con la satisfacción por el fracaso de la confluencia turco-francesa que había alarmado tanto en los medios hispanos.

La carta del virrey de Sicilia está dirigida a doña Juana, la hermana de Felipe II como regente en ausencia de su hermano de la corte española, y procede de AGS, Guerra Antigua, legajo 67, fol. 160. Mesina, 10 de agosto de 1558.

Es el doc. 65 del repertorio de Florenci Sastre.

Muy alta y muy poderosa señora:

### Retrasos en la correspondencia a causa de la presencia de la armada turca

Muchas cartas tengo escritas a vuestra alteza, por diversas vías y duplicados, y de ninguna veo respuesta días ha; aunque ver cuán tarde llegan algunas que vienen de España, me hace creer que las que van de acá tardan de la misma manera, por estar tan poco tratable el mundo, así por mar como por tierra. Ahora que el armada se ha retirado, espero que serán más breves en ir y venir las que se escribieren.

### La armada turca pasa el Faro de Mesina entre el 6 y el 8 de agosto

Y porque por diversas vías habrá vuestra alteza entendido lo que hizo en Menorca, y cómo a la vuelta, en Provenza, quedó desavenida con los franceses, aquí sólo diré que entró en este Faro de vuelta a los 6 del presente (agosto), donde estuvo hasta los 8 (agosto) en la noche, que tomó su camino de Levante.

Pasó muy vilmente y sin tentar cosa ninguna en esta costa, salvo que, en entrando por la Torre del Faro, el mismo bajá, con diez o doce galeras, vino costeando esta parte de Sicilia hasta siete millas de aquí, donde hizo alto y comenzó a disparar algunas piezas de artillería a la gente de pie y de caballo que estaban en la ribera. Entre tanto, salió don Berenguel con siete galeras de las de este reino y dos del papa, que habían llegado tres horas antes, y escaramuzaron buen rato, sin que hubiere daño más de dos turcos que se certifica que mató una bala de las nuestras en la proa de una de las galeras de los enemigos.

### Intento frustrado de rescate de cautivos de Sorrento y Ciudadela

Procuró se de hacer rescate de la gente de Sorrento y de Ciudadela de Menorca, que en fin la tomaron con harto número de ánimas.

Mas aunque daban buenas palabras, viniendo al efecto no concluían nada, no embargante que hubiese una buena suma de dinero en orden para ello. Y, así, se partieron a los 8 (agosto) en la noche, con mucho silencio, que me ha pesado mucho por la lástima de aquellos pobres cautivos.

#### Temor a acciones en Calabria

Luego, el segundo día que llegó el armada, tuve aviso de un renegado cómo de pasada quería dar sobre unos lugares en Calabria, que están entre el cabo del Arme y el de Espartivento. No pudiendo enviar allá fragata porque estaba el armada en el paso, y en Rijoles no habiendo nadie, di este aviso a don Fabricio Ruso (o Ruffo), hijo del conde de Sinopoli, al Xillo (o Stilo), para que desde allí por tierra avisase todos aquellos lugares a fin que se pusiesen a recaudo las personas y la ropa. Creo que habría aprovechado, porque haberse partido el armada así, cubiertamente, hace sospechar que sea verdad lo que dijo el renegado.

#### Alegría por victoria hispana frente a los franceses

Tengo carta de su majestad en confirmación de la buena nueva que acá teníamos de la rota que parte de su ejército dio a los franceses que andaban por la parte de Gravelinas, de que estamos todos con el alegría que es razón. Y por tan próspero suceso hemos dado gracias a nuestro señor pública y privadamente, esperando de su divina bondad que dará a su majestad otras muy señaladas victorias, conforme a su santa intención y celo de su servicio.

Vino este aviso a tiempo que la noche que se hicieron las luminarias el armada estaba en el Faro, entre la Catuna (o Catania) y Rijoles, que es enfrente de esta ciudad, a la parte de Calabria, de donde vieron bien claros los fuegos y sintieron el artillería; que, según se entiende de los que de allá vinieron, no les pareció poca. Entretuvo se un día esta salva porque, tratándose de rescatar, se tuvo consideración a que no se alterasen; hasta que, por buenos términos, se les dio aviso primero de ello.

#### Despedida y data

Y no ofreciéndose otra cosa, nuestro señor la muy alta y muy poderosa persona de vuestra alteza guarde y ensalce como sus servidores deseamos.

De Mesina, 10 de agosto 1558.

Besa las reales manos de vuestra alteza, el duque de Medinaceli.

\*\*\*



## FINALMENTE, LA ARMADA TURCA DEJA LAS AGUAS DE ITALIA Y SE VA HACIA LEVANTE A FINALES DE AGOSTO

Semana y media después, el mismo virrey de Sicilia escribe a la corte hispana, al consejero duque de Molina, confirmando el final de la actividad de la armada turca en aguas italianas y se retirada hacia Levante.

Procede también del AGS, Guerra Antigua, legajo 67, f. 161. Mesina, 22 de agosto de 1558. Es el doc. 66 del repertorio de Florenci Sastre.

Muy magnífico señor:

A los 10 del presente (agosto) escribí a vuestra magnificencia con unas cartas que envié a la serenísima princesa (Juana) en que daba cuenta de la pasada del armada por este Faro.

**Se excusa de escribir por enfermedad**

Y pensando con estas galeras decir alguna más particularidad de lo que pasó con el bajá y otros acerca del rescate que procuramos hacer de la gente de Menorca y de la costa de Nápoles, me hallo, de seis u ocho días a esta parte, en tal disposición de unas calenturillas que han tentado de responder a tercianas, que no solamente no podré hacer aquello, mas ni aún escribir a su alteza.

Por lo cual me hará vuestra magnificencia merced de excusarme con este justo impedimento y causa.

**El 11 de agosto, retirada de la armada hacia Levante**

Estoy esperando aviso del armada, pues desde que se engolfó en cabo de Stilo la vuelta de Levante, que fue a los 11 (agosto), no hay otra nueva de ella.

**Despedida y data**

A mi señora doña Luisa beso las manos de su merced, y nuestro señor guarde y prospere la muy magnífica persona y casa de vuestra magnificencia como desea.

De Mesina a 22 de agosto 1558.

\*\*\*

«HAUNQUE LOS DE CIUTADELLA  
LO HIZIERON VALEROSAMENTE...»



Florenci Sastre Portella

**FIN**